

Traducciones en la época digital

SERVICIO DE TRADUCCIONES CORPORATIVAS DE MAPFRE



TEXTO DONAL RUANE | ILUSTRACIÓN THINKSTOCK

A medida que MAPFRE avanza en su expansión internacional, la demanda de traducciones crece cada año. ¿Qué clase de textos traducimos? Políticas corporativas, notas de prensa, informes anuales, nuevos elementos destinados a la intranet global, presentaciones internas y externas y ponencias, recursos de formación, revistas corporativas, contenido para redes sociales, aplicaciones tecnológicas, documentos jurídicos y contratos laborales, contenido web... la lista continúa.

Tras la adopción formal del inglés americano y el portugués brasileño junto con el español como lenguas corporativas en diciembre de 2012, se tomó la decisión de crear un servicio de traducciones corporativo con tres objetivos principales:

- Responder de forma eficiente a las necesidades de traducción corporativa de MAPFRE
- Reducir los costes y los tiempos de entrega de las traducciones
- Unificar y estandarizar la terminología esencial

Inicialmente, alcanzar estos objetivos implicó consolidar el número de proveedores de traducción que prestan servicios al Grupo MAPFRE. Tras convocar una rigurosa licitación pública, se escogieron tres proveedores corporativos oficiales. Centralizar el grueso de nuestras necesidades de traducción utilizando los servicios de solo tres proveedores permitió a MAPFRE aprovechar su poder de compra y negociar precios más competitivos. Cada proveedor trabaja con la misma memoria de traducción (TM), el mismo glosario corporativo aprobado y la misma guía de estilo, lo que garantiza entregas más rápidas y un mayor grado de coherencia respecto a todos los textos que se envían a traducir. Asimismo, el hecho de tener varios proveedores a nuestra disposición nos permite

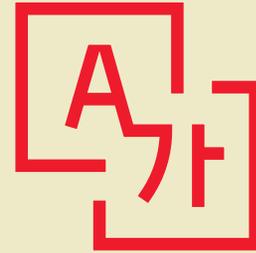
ARGOT DE TRADUCCIÓN

Te presentamos algunos de los términos más utilizados en el mundo de las traducciones:

TRADUCCIÓN / Se trata del proceso que implica verter las palabras de un idioma a otro, para comunicar el sentido del texto original (la fuente) en un idioma distinto (el destino).

LOCALIZACIÓN / Lograr un producto (informe, sitio web, aplicación) que resulte lingüística y culturalmente apropiado respecto a un determinado lugar definido (país/región e idioma).

TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (CAT)/TRADUCCIÓN AUTOMATIZADA (MAT) / Una traducción asistida por ordenador o una traducción automatizada es una traducción humana realizada con la ayuda de herramientas lingüísticas especializadas. Un traductor humano lee y deduce el significado del texto fuente y lo traduce al lenguaje objetivo, pero aprovecha las ventajas que ofrecen las herramientas de traducción informatizadas que permiten trabajar de forma más rápida y precisa.



MEMORIA DE TRADUCCIÓN / Una memoria de traducción (TM) es una base de datos centralizada que almacena todas las palabras, frases y/u oraciones completas que han sido utilizadas en proyectos de traducción previos de la empresa.

RECICLAJE / Análisis de un nuevo texto fuente comparado con los contenidos de la memoria de traducción para determinar qué cantidad de texto se ha traducido anteriormente, tanto en términos parciales como totales.

ACTIVOS LINGÜÍSTICOS / Los activos lingüísticos comprenden los glosarios aprobados, las guías de estilo corporativo y las memorias de traducción validadas. Dichos activos mejoran la precisión y la coherencia de las traducciones y garantizan que los distintos traductores y proveedores de servicios lingüísticos trabajen respetando una serie de reglas predefinidas.

ELEMENTOS NO EDITABLES / PDF, capturas de pantalla, imágenes... cualquier elemento fuente que no pueda ser manipulado en una herramienta de traducción.

procesar trabajos con grandes volúmenes respetando las fechas de entrega, ya que la carga de trabajo puede distribuirse entre estos. Esto resulta especialmente relevante en el momento en que comienza el ejercicio financiero, cuando varias empresas del grupo necesitan traducir sus cuentas anuales y sus informes de gestión al inglés, al tiempo que MAPFRE prepara la Junta General de Accionistas y se debe entregar una gran cantidad de documentación en los tres idiomas corporativos.

El proceso de traducción

Naturalmente, los usuarios de MAPFRE que solicitan traducciones están fundamentalmente interesados en obtener sus textos traducidos con la mayor rapidez posible. Resulta útil saber qué ocurre entre bambalinas a la hora de procesar un trabajo de traducción, de tal forma que los usuarios sean conscientes del flujo de trabajo implicado y, por tanto, comprendan mejor cómo preparar correctamente sus archivos para la traducción y garantizar que sus traducciones se entreguen a tiempo.

El diagrama que aparece a continuación ilustra la notable diferencia que existe entre la percepción del proceso de traducción que tiene la mayor parte de los usuarios y la

DOS TENDENCIAS SIGNIFICATIVAS EN EL MUNDO DE LA TRADUCCIÓN

LA TRADUCCIÓN AUTOMATIZADA

implica la traducción de textos realizada por un ordenador sin intervención humana. Constituye un proceso basado en reglas, incluyendo una extensa serie de normas idiomáticas y gramaticales, a lo que se agregan diccionarios especializados que están centrados en sectores o disciplinas específicas. Actualmente, la traducción automática neuronal (NMT, por sus siglas en inglés) logra que las máquinas aprendan cómo traducir a través de una red neuronal centralizada, lo que comprende efectivamente diversos dispositivos de procesamiento modelados en el cerebro humano. La NMT ofrece la mejor opción para lograr traducciones más "naturales".

LA TRADUCCIÓN DE CHAT EN TIEMPO REAL

facilita la traducción instantánea de mensajes de chat entre clientes y agentes de la empresa. Esta tecnología en evolución mejora la experiencia del cliente garantizando la coherencia en el soporte al cliente en diversos idiomas. Los estudios realizados demuestran que un agente de soporte en línea puede gestionar hasta cuatro interacciones por chat de manera simultánea, a diferencia de lo que ocurre con los agentes de soporte telefónico que solo pueden gestionar una llamada por vez.

realidad que implica generar una traducción de calidad.

Cómo obtener la mejor traducción

¿Qué puede hacer el usuario de MAPFRE para asegurarse de que sus archivos se traduzcan correctamente y se entreguen sin demora? En resumidas cuentas: hay que tener un plan. Planificar adecuadamente un proyecto de traducción constituye la etapa más importante a la hora de garantizar la obtención de una traducción de calidad. Trabajando con una memoria de traducción (TM), un traductor profesional puede procesar hasta 2.000 palabras por día y siempre se aconseja utilizar los servicios de un único traductor para procesar un texto completo y garantizar así la coherencia del mismo.

Veamos de qué forma el usuario de MAPFRE puede contribuir a garantizar que los archivos fuente se procesen de la forma más eficiente posible:

- **Precisión:** revisa el documento antes de proceder a su envío.
- **Claridad:** las estructuras ambiguas o excesivamente largas pueden confundir al traductor.
- **Coherencia:** comprueba la cohesión y la coherencia del documento por partida doble.
- **Elección de las palabras:** intenta evitar el uso de palabras polisémicas.
- **Tono:** ¿formal o informal?

LO QUE EL USUARIO VE

1. El usuario de MAPFRE envía los archivos fuente que deben traducirse
2. Se traducen los archivos fuente
3. Entrega de los archivos traducidos al usuario de MAPFRE



LO QUE HAY POR DETRÁS

1. El usuario de MAPFRE envía los archivos fuente que deben traducirse
2. Recepción de los archivos fuente por parte del proveedor de servicios lingüísticos [LSP]
3. Conversión de los archivos fuente a un formato de memoria de traducción (TM) válido
4. Análisis de los archivos fuente empleando la TM
5. Creación y envío del presupuesto y la indicación de la fecha de entrega al usuario de MAPFRE
6. Aprobación del presupuesto por parte del usuario de MAPFRE
7. El proveedor de servicios lingüísticos localiza al traductor idóneo
8. El traductor trabaja con la TM y los glosarios aprobados
9. Revisión de la traducción utilizando la TM y los glosarios aprobados
10. Conversión de la traducción al formato de archivo fuente original
11. Trabajo de maquetación (si resulta necesario)
12. Aprobación final en el formato de archivo final
13. Envío de los archivos traducidos al usuario de MAPFRE
14. Actualización de la TM y los glosarios

Asegúrate de que el idioma utilizado en el archivo fuente refleje el tono que desee emplear en la traducción.

- **Argot:** si el archivo contiene argot técnico y/o acrónimos, asegúrate de explicarlo con claridad.
- **Formato:** el archivo fuente debe presentarse en un formato editable. Las capturas de pantalla, las imágenes, etc., no se localizan con facilidad y la conversión de dichos elementos a un formato editable implica un aumento de los costes y mayores tiempos de entrega.

De todos los puntos enumerados anteriormente, probablemente el último constituye el más importante. Muchos archivos

EN CIFRAS

TRABAJAMOS CON TODAS LAS ÁREAS CORPORATIVAS Y UNIDADES DE NEGOCIO

MÁS DE

3.000

SOLICITUDES DE TRADUCCIÓN

PROCESADAS CADA AÑO

5

MILLONES DE PALABRAS

ENVIADAS A TRADUCIR ANUALMENTE

47

PARES DE IDIOMAS

recibidos para su traducción incluyen capturas de pantalla de una tabla o de un gráfico y la mayor parte de los usuarios no son conscientes de que no resulta posible traducir dichos elementos directamente. Primero deben convertirse a un formato editable, luego deben traducirse y volver a su formato original, tras lo cual se insertan en el archivo de traducción final.

De esta manera, la próxima vez que prepares un documento que deba traducirse, por favor, recuerda incorporar el proceso de traducción en tu cronograma de proyecto. ¡Juntos podemos lograr lo que nos propongamos en cualquier idioma!

